

Gabriela Guevara

Traductora y revisora de medicina y afines

Inglés <> español (Latinoamérica/Argentina)

Experiencia en traducción



Dispositivos médicos (inglés a español) Traducción, revisión bilingüe y revisión final

Desde marzo de 2023 (aprox. 65.000 palabras)

- Folletos para pacientes y especialistas.
- Materiales de capacitación para personal médico sobre productos nuevos.
- Manuales de usuario.



Informes médicos (español a inglés) Traducción

Desde marzo de 2022 (aprox. 500.000 pal.)

- Informes de pruebas de diagnóstico.
- Historias clínicas y notas de enfermería.
- Recetas e indicaciones.
- Facturas de servicios médicos u hospitalarios.
- Cartas de pacientes a compañías de seguros.



Investigación clínica (inglés a español) Traducción, posesición, revisión bilingüe y revisión final

Desde 2014 (+500.000 palabras solo en 2023)

- Protocolos y enmiendas.
- Manuales del investigador y enmiendas.
- Informes de estudio clínico.
- FCI: principal, de pareja embarazada, asentimientos y adendas.
- Cartas de comités: decisiones, presentaciones, etc.

Formación profesional



Traductora pública de inglés

- Graduada de la Universidad del Aconcagua, Mendoza, Argentina.

Formación especializada en traducción médica: 2020-2022

- 100 horas de capacitación en talleres organizados por Juan Macarlupu y el Instituto Superior N.º 9123 San Bartolomé.

Comprender la investigación clínica: qué hay detrás de las estadísticas, 2022

- Curso de la Universidad de Cape Town a través de Coursera.

Contacto y redes

Email:

trad.gguevara@outlook.com



Volumen y áreas

- Actualmente, la traducción médica y farmacéutica representa alrededor del 95 % de mi carga de trabajo.
- Los textos sobre investigación clínica representan el 60 %.
- Otras áreas: planes/seguros de salud.

Software

- Studio 2022
- Wordfast Pro
- MemoQ
- Xbench
- CAT en línea (WordBee, etc.)
- Artesanías en MS Word